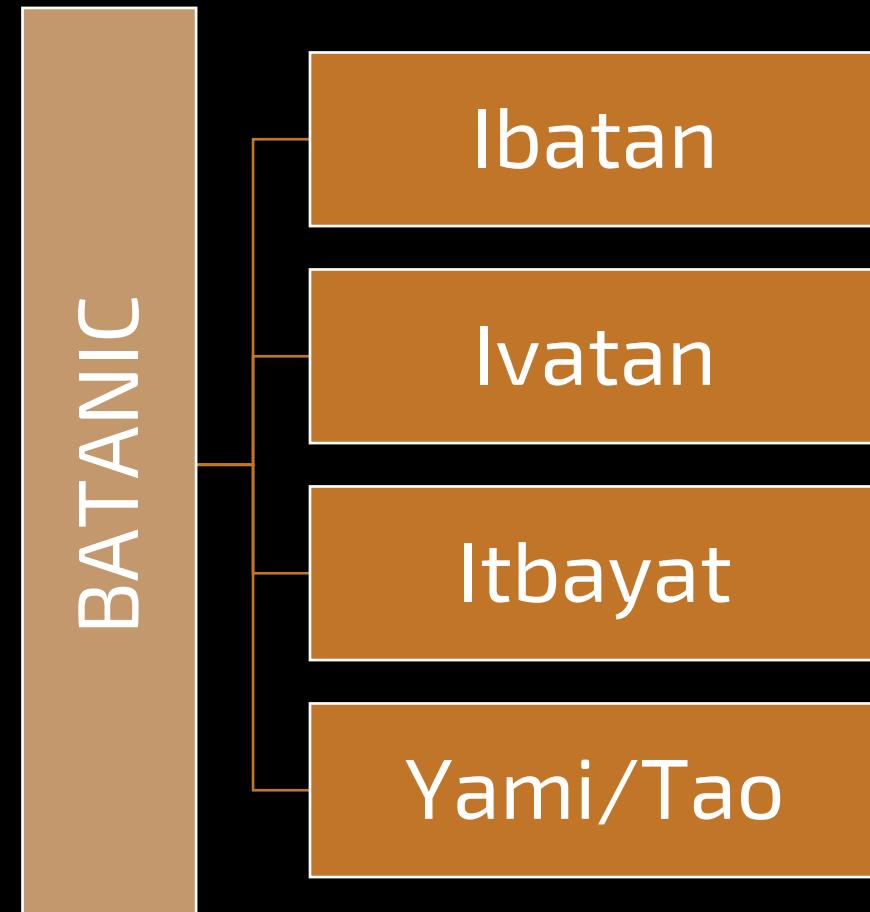
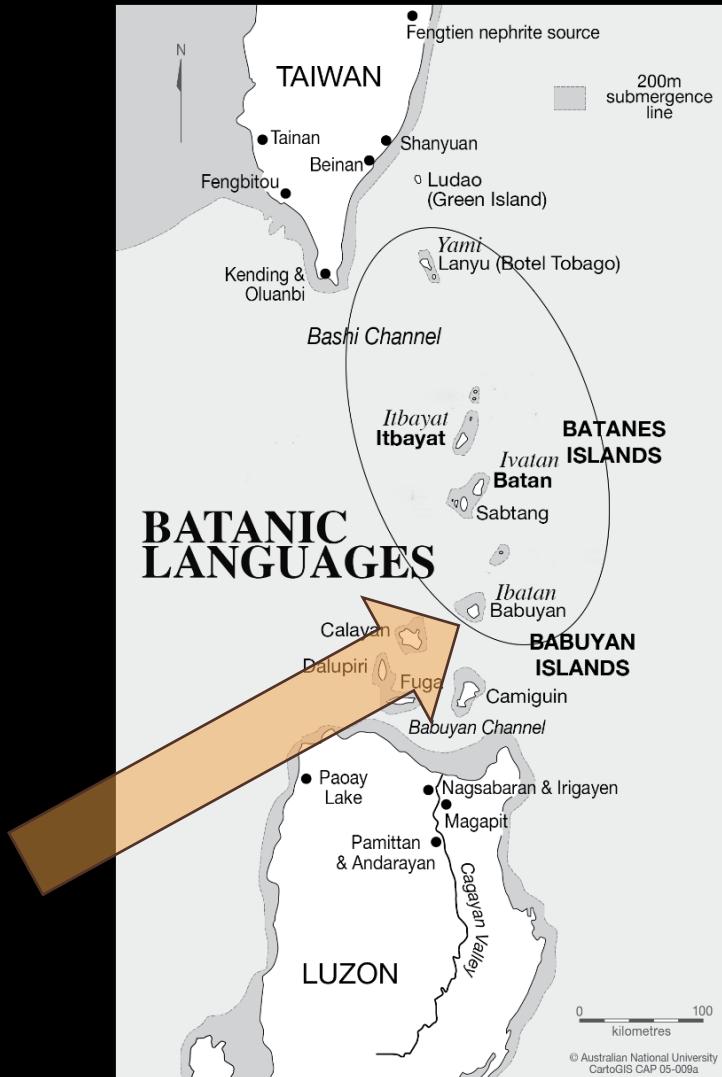

*complex loanwords and
morphological transfer in
ibatan*

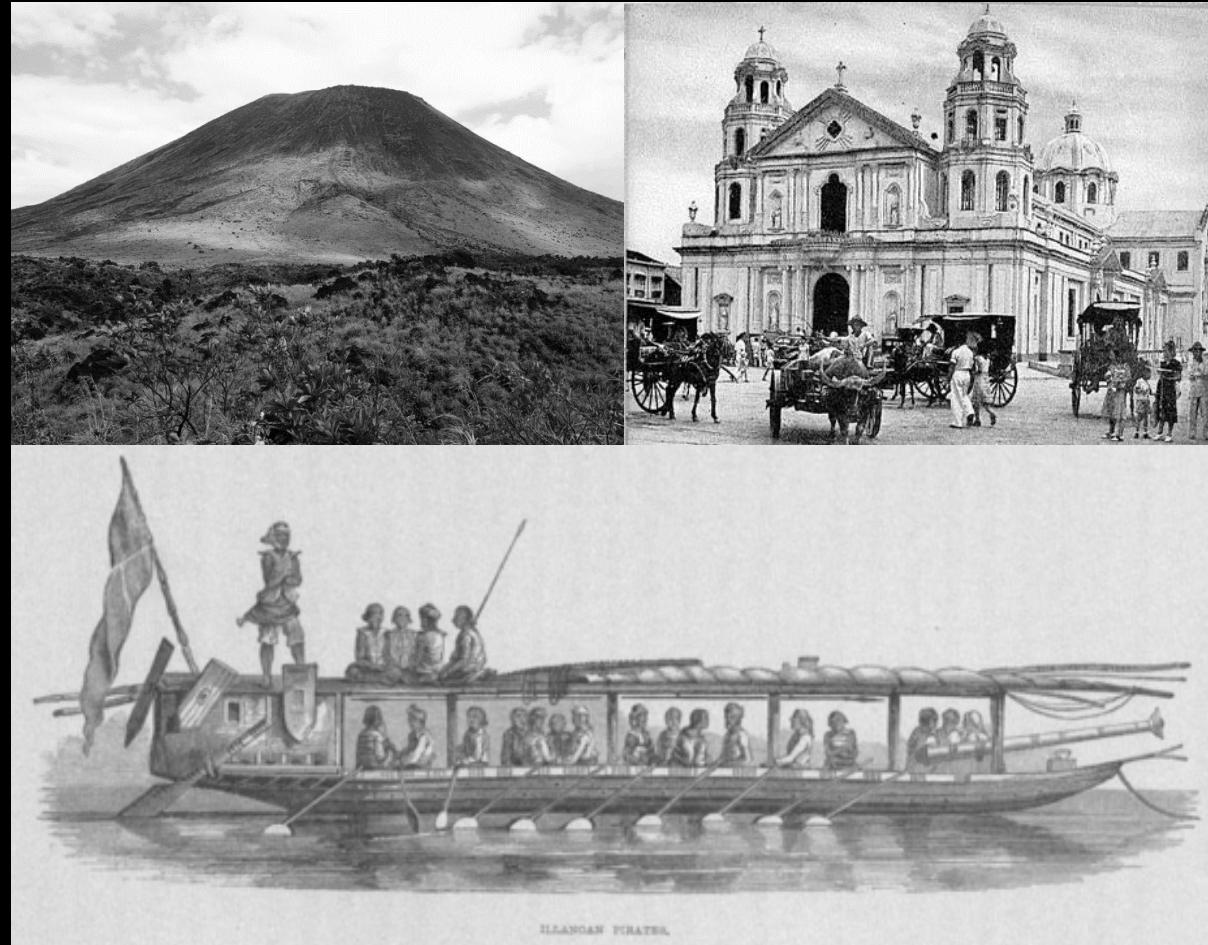
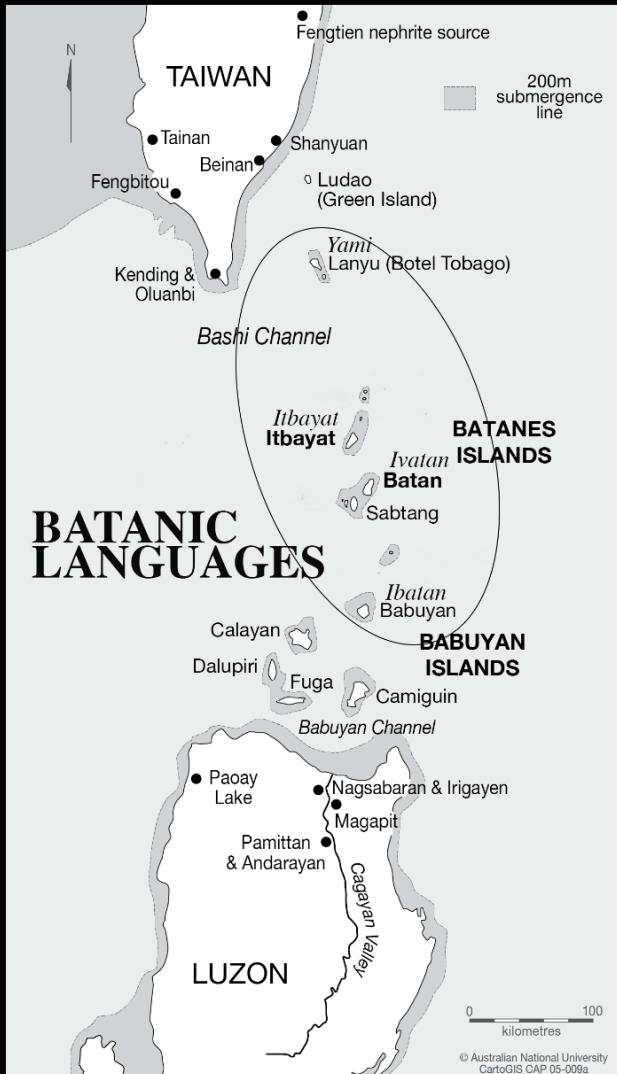
kristina.gallego@anu.edu.au

the linguistic history of babuyan claro



BATANIC

the linguistic history of babuyan claro



contact-induced features in ibatan

contact-induced features in ibatan

- (1) *Siraw kakaanakan saw ni Pidel...* (native: C1V1)

| | | | | |
|-----------------------------|--------------------|-------|-----|-------|
| Sira=aw | ka~kaanakan | sa=aw | ni | Pidel |
| 3PL.NOM=A | PL~nephew | 3PL=A | DET | Pidel |
| 'Those nephews of Pidel...' | | | | |

- (2) *Myan asa poho a babbalasang a nanghap so lakay da katakatayisa.* (non-native: C1V1C1)

| | | | | | | | |
|------|-----|------|-----|---------------------|-----|---------|-----|
| Myan | asa | poho | a | bab~balasang | a | nanghap | so |
| EXT | ten | | LKR | PL~woman | LKR | got | DET |

lakay da katakatayisa

husband 3PL.GEN each one

'There are ten women who got a husband.'

contact-induced features in ibatan

| | Ilokano | Ibatan | |
|-----------------|--------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| | | <i>maika-</i> (<i>transferred</i>) | <i>cha-</i> (<i>native</i>) |
| 'second' | maika-dwa | maika-dadwa | cha-dadwa |
| 'third' | maika-talo | maika-tatdo | cha-tatdo |
| 'fourth' | maika-(a)pat | maika-(a)pat | cha-(a)pat |
| 'fifth' | maika-lima | maika-dadima | cha-dadima |

ordinal formation

contact-induced features in ibatan

(3) ACTOR voice, DURATIVE affix *may-* (realis perfective *nay-*)

Nayabang si adi a nangay do Calayan.

Nay-abang si adi...

P.AV-rowboat DET sibling

'Younger sibling rode in a rowboat (going to Calayan).'

(4) ACTOR voice, DURATIVE affix *mag-* (realis perfective *nag-*)

Naglampitaw si adi a nangay do Calayan.

Nag-lampitaw si adi...

P.AV-motor.boat DET sibling

'Younger sibling rode in a motorized boat (going to Calayan).'

contact-induced features in ibatan

(3) ACTOR voice, DURATIVE affix *may-* (realis perfective *nay-*)

Nayabang si adi a nangay do Calayan.

Nay-abang si adi...

P.AV-rowboat DET sibling

'Younger sibling rode in a rowboat (going to Calayan).'

(4) ACTOR voice, DURATIVE affix *mag-* (realis perfective *nag-*)

Naglampitaw si adi a nangay do Calayan.

Nag-lampitaw si adi...

P.AV-motor.boat DET sibling

'Younger sibling rode in a motorized boat (going to Calayan).

contact-induced features in ibatan

(5) Native affix with non-native stem:

Maybilag so benyebeh.

May-bilag so benyebeh.

N.AV-dry.under.the.sun DET banana

'to dry the banana under the sun'

(6) Non-native affix with native stem:

Magbwang si maraan.

Mag-bwang si maraan.

N.AV-bald DET uncle

'Uncle is going bald.'

hybrid formations

contact-induced features in ibatan

structure of presentation

-
- 1 • The prefixes *mag-* and *may-*
 - 2 • Patterns of distribution
 - 3 • What the data tells us

mag-and may-

mag- and may-

Durative prefix
in Ibatan

may-
(native)

mag-
(non-native)

may- (Batanic)

ag- (Ilokano)

mag-and may-

| | | REALIS | |
|----------------------------------|--|-------------|-----------------------|
| | | NEUTRAL | PERFECTIVE |
| ACTOR VOICE (PUNCTUAL) | | | |
| Ibatan | | (o)m-; <om> | (o)m-<(i)n>; <om><in> |
| Ilokano | | <um> | <imm> |
| ACTOR VOICE (DURATIVE) | | | |
| Ibatan | | may-; mag- | nay-; nag- |
| Ilokano | | ag- | nag- |
| ACTOR VOICE (DISTRIBUTIVE) | | | |
| Ibatan | | maN-; mang- | naN-; nang- |
| Ilokano | | maN-; mang- | naN-; nang- |
| UNDERGOER VOICE (PATIENT) | | | |
| Ibatan | | -en | <in> |
| Ilokano | | -en | <in> |
| UNDERGOER VOICE (LOCATIVE) | | | |
| Ibatan | | -an | <in>X-an |
| Ilokano | | -an | <in>X-an |
| UNDERGOER VOICE (CIRCUMSTANCIAL) | | | |
| Ibatan | | i- | in- |
| Ilokano | | i- | in-(y)- |

mag- and may-

Ilokano forms

| Affix | Stem | Gloss |
|-------|--------|-------------------|
| ag- | dayaw | 'praise, honour' |
| ag- | pasyar | 'visit' |
| ag- | roting | 'develop a shoot' |
| ag- | sarak | 'find each other' |
| ag- | yaman | 'thank' |

mag- and may-

Durative prefix
in Ibatan

may-
(inherited)

mag-
(borrowed)

may- (Batanic)

ag- (Ilokano)

mag-and may-

Ilokano loanwords in Ibatan

| Affix | Stem | Gloss |
|-------|--------|-------------------|
| mag- | dayaw | 'praise, honour' |
| mag- | pasyar | 'visit' |
| mag- | roting | 'develop a shoot' |
| mag- | sarak | 'find each other' |
| mag- | yaman | 'thank' |

mag-and may-

| | | |
|-----------------|----------------------|------------------------------|
| Filipino | mag-bak~bakla | 'a man behaves like a woman' |
| | mag-palimos | 'beg' |
| English | mag-pichor | 'take a picture' |
| | mag-dyip | 'jeep' |
| Spanish | mag-tokar | 'play music' |
| | mag-sirbi | 'serve' |

patterns of distribution

| | Native prefix may- | Non-native prefix mag- |
|-------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| Native stems | 481 (80%) | 71 (8%) |
| Non-native stems | 117 (20%) | 813 (92%) |
| TOTAL (=1482) | 598 | 884 |

complex loanwords vs hybrid formations

patterns of distribution

Kinship

may-abagis 'siblings'

may-amang 'father-child'

may-ikit 'aunt-nephew/niece'

Economic activities

may-bilag 'sun dry'

may-palag 'salt and sun dry fish, meat, etc.'

may-binyi 'plant seeds'

etymological history

patterns of distribution

- (7) *Maytarabako ako a maynamot dyimo.*

| | | | | |
|-----------------------------|---------|-----|---------------|---------|
| May -tarabako | ako | a | maynamot | dyimo. |
| N.AV-work | 1SG.NOM | REL | on.account.of | 2SG.DAT |
| 'I work on account of you.' | | | | |

Mag-trabaho: preferred by younger speakers

patterns of distribution

- (8) *Magpayaw si anang.* (native stem)

Mag-payaw si anang.

N.AV-hoarse DET mother.

'Mother ('s voice) becomes hoarse.'

- (9) *Magparaw ako ta maymomohed ako.* (non-native stem)

Mag-paraw ako ta may-mo-mohed ako.

N.AV-hoarse 1SG.NOM because N.AV-RDP-mucus 1SG.NOM

'I (=my voice) become hoarse because I have a runny nose.'

patterns of distribution

(10) *Maglabang kodit kwaya...*

Mag-labang kodit kw=aya
N.AV-dappled skin 1SG.GEN=REF

'My skin becomes dappled (because it was scalded).'

(11) *Maychalabalabangayaw basket kwaya.*

May-cha-laba~labang=aya=w basket kw=aya.
N.AV-DIST-RDP~dappled=REF=DET basket 1SG.GEN=REF

'My basket has irregular patches of color.'

patterns of distribution

| Verb | Gloss | Cognate forms (in Itbayaten) |
|-------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| mag-ippet | 'worms infest someone or an animal' | ipet |
| mag-iswan | 'use a dibble' | iswan |
| mag-kalapay | 'put on a backpack' | kalaapay |
| mag-sangpah | 'hold in mouth' | sangpax |

hybrid formations

patterns of distribution

- (12) *Pati iyaw no chitowa aywanaw ki nachipagchichwas.*

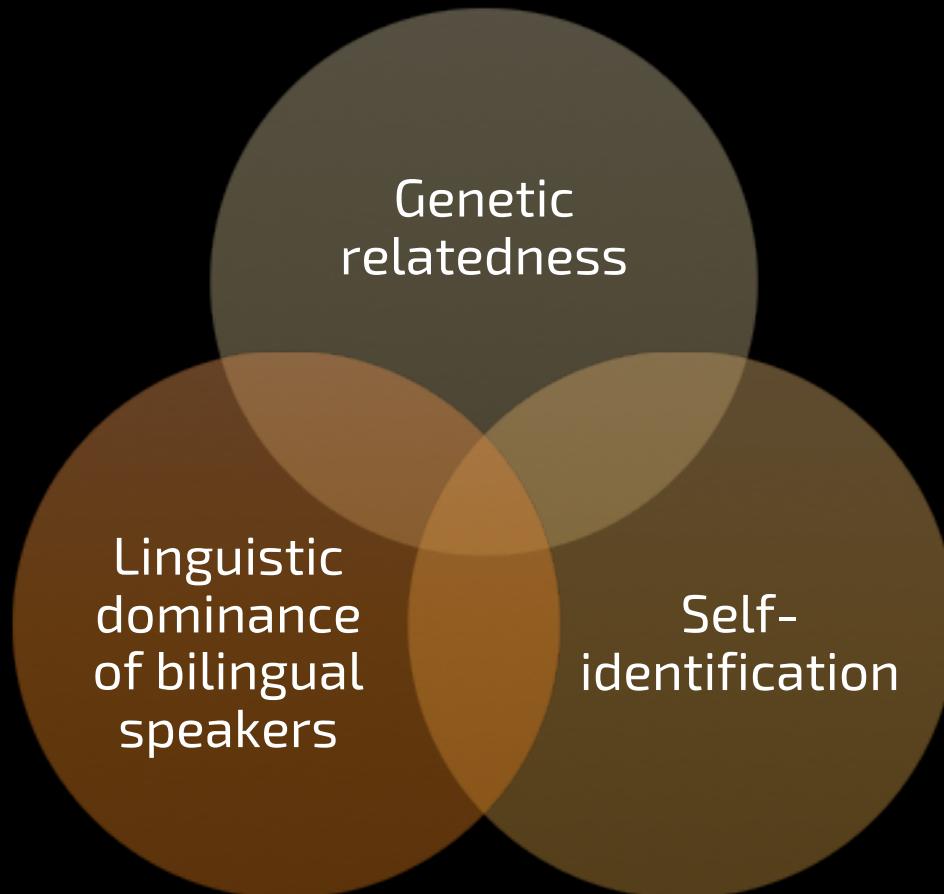
| | | | | | |
|------|------|-----|----------|----------|-----|
| Pati | iyaw | no | chito=wa | aywan=aw | ki |
| also | DEI | DET | dog=LK | pet=A | INV |

nachi-**pag**-chichwas.

P.SOC-AV-search

'Even the pet dog searched (with him).'

mechanisms of transfer



where to?

where to?

?

- may- + borrowed stem

?

- mag- + borrowed stem

?

- mag- + native stem

?

- mag- + native stem
(ongoing)

where to?

?

- may- + borrowed stem

?

- mag- + borrowed stem

?

- mag- + native stem

?

- mag- + native stem
(ongoing)



where to?

?

- may- + borrowed stem

?

- mag- + borrowed stem

?

- mag- + native stem

Ilo

- mag- + native stem
(ongoing)



where to?

?

- may- + borrowed stem

?

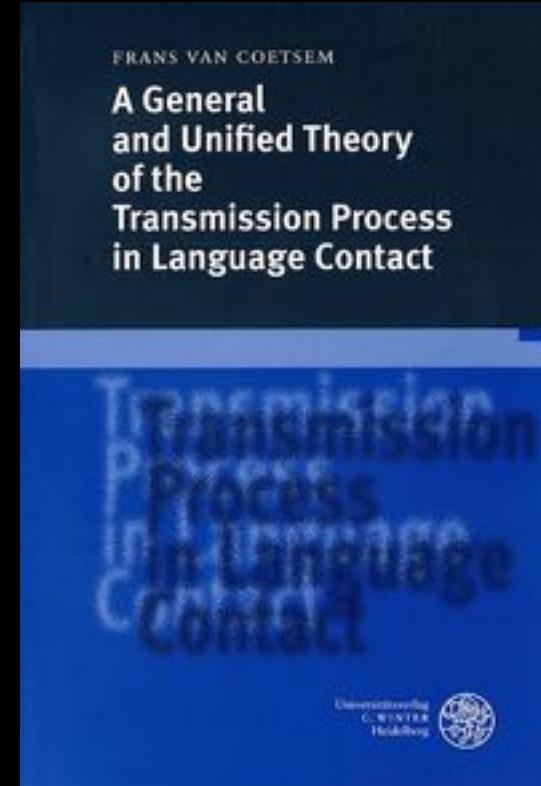
- mag- + borrowed stem

?

- mag- + native stem

Ilo

- mag- + native stem
(ongoing)



where to?

Possibility of reconstructing the social history of a speech community through a more nuanced way of analyzing contact-induced language change.

Van Coetsem's framework

Ex. relative chronology of contact outcomes in Ibatan
+ who are the agents of change

Language contact as an interdisciplinary enterprise.

References

- Blust, Robert. 1991. The Greater Central Philippine hypothesis. *Oceanic Linguistics* 30: 73–129.
- Bowern, Claire. 2013. Relatedness as a factor in language contact. *Journal of Language Contact* 6: 411–32.
- Campbell, Lyle. 1993. On proposed universals of grammatical borrowing. In *Historical Linguistics 1989*, edited by Henk Aertsen and Robert J. Jeffers, 91–109. Amsterdam: John Benjamins.
- Curnow, Timothy. 2001. What language features can be 'borrowed'. In *Areal diffusion and genetic inheritance: Problems in comparative linguistics*, edited by Alexandra Aikhenvald and R. M. W. Dixon, 412–436. Oxford: Oxford University Press.
- Gardani, Francesco. 2008. *Borrowing of inflectional morphemes in language contact*. Frankfurt: Peter Lang.
- Gardani, Francesco, Peter Arkadiev, and Nino Amiridze, eds. 2015. *Borrowed morphology*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Haugen, Einar. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26:210–231.
- King, Ruth. 2000. *The lexical basis of grammatical borrowing: A Prince Edward Island case study*. Amsterdam: John Benjamins.
- Liao, Hsiu-chuan. (2004). *Transitivity and ergativity in Formosan and Philippine languages*. Doctoral dissertation, University of Hawaii at Manoa, Hawaii, Philippines.
- Maree, Judith. 2005. *The Ibatan: A genealogy of the people of Babuyan Claro Island*. Manila: Summer Institute of Linguistics.
- Maree, Judith, Orlando Tomas, and Rundell Maree. 2012. *Ibatan to English dictionary, with English, Filipino, Ilokano, and Ivatan indices*. Manila: Summer Institute of Linguistics.
- Maree, Rundell. 2007. *Ibatan: A grammatical sketch of the language of Babuyan Claro Island*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Matras, Yaron. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2014. Why is the borrowing of inflectional morphology dispreferred? In *Borrowed morphology (Language Contact and Bilingualism 8)*, ed. by Francesco Gardani, Peter Arkadiev, and Nino Amiridze, 47–80. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Matras, Yaron and Jeanette Sakel, eds. 2007. *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Nichols, Johanna. 2003. Diversity and stability in language. In *The handbook of historical linguistics*, edited by Brian Joseph and Richard Janda, 283–310. Oxford: Blackwell.
- Reid, Lawrence. 1992. On the development of the aspect system in some Philippine languages. *Oceanic Linguistics* 31(1): 65–91.
- . 2006. Human noun pluralization in Northern Luzon languages. In *Streams converging into an ocean: Festschrift in honor of Professor Paul Jen-Kuei Li on his 70th birthday*, ed. by Henry Chang, Lillian Huang, and Dah-an Ho, 49–69. Taipei: Academia Sinica.
- Reid, Lawrence A. and Hsiu-chuan Liao. 2004. A brief syntactic typology of Philippine languages. *Language and Linguistics* 5(2): 433–490.
- Ross, Malcolm. 2009. Proto-Austronesian verbal morphology: A reappraisal. In *Austronesian historical linguistics and culture history: a festschrift for Robert Blust*, ed. by Alexander Adelaar and Andrew Pawley, 295–326. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University.
- Rubino, Carl Ralph Galvez. (2000). *Ilocano Dictionary and Grammar*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Seifart, Frank. 2012. The Principle of Morphosyntactic Subsystem Integrity in language contact: Evidence from morphological borrowing in Resígaro (Arawakan). *Diachronica* 29(4):471–504.
- . 2014. Does structural-typological similarity affect borrowability? A quantitative study on affix borrowing. *Language Dynamics and Change* 5: 92–113.
- . 2015. Direct and indirect affix borrowing. *Language* 91(3):511–532.
- . 2017. Patterns of affix borrowing in a sample of 100 languages. *Journal of Historical Linguistics* 7(3):389–431.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.
- Smith, Alexander. 2017. The Western Malayo-Polynesian problem. *Oceanic Linguistics* 56(2): 435–490.
- Thomason, Sarah and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- Winford, Donald. 2005. Contact-induced changes: Classification and processes. *Diachronica* 22(2):373–427.
- Van Coetsem, Frans 2000. *A General and Unified Theory of the Transmission Process in Language Contact*. Heidelberg: Winter.



I am greatly indebted to all **the Ibatans and Ilokanos** of Babuyan Claro, as well as my supervisors at the ANU, **Beth Evans, Jennifer Hendriks, Wayan Arka, and Laurie Reid.**

ibatan

mag-yaman

ir.av-thank1.sg

ako!

ilocano

ag-yaman=ak!

ir.av-thank=1.sg

filipino

marami=ng

many=lkr

salamat!

thanks

english

thank you!

thank

2.PL

kristina.gallego@anu.edu.au

patterns of distribution

| | Ibatan | Other Batanic languages | Ilokano |
|------------------------|------------|---|----------|
| 'become hoarse' | mag-payaw | payaw (Itbayat) | paraw |
| 'cook rice' | mag-apoy | apoy (Itbayat) | apoy |
| 'develop blossoms' | mag-sabong | savong (Itbayat) savusavung (Ivatan) | sabong |
| 'engine stops running' | mag-bolok | vuluk (Ivatan) | bulok |
| 'overflow' | mag-saway | saway (Itbayat) | saway |
| 'ring a bell' | mag-tintin | tintin (Itbayat) | tingting |

cognate forms

patterns of distribution

| | Affix | Stem | Source | Language |
|-------------------|-------|---------|----------|----------|
| 'hurry' | may- | chinalo | native | |
| | mag- | alisto | borrowed | Spanish |
| | mag- | apora | borrowed | Spanish |
| 'jump over' | may- | hopaw | native | |
| | mag- | lagto | borrowed | Ilokano |
| 'mix together' | may- | sagel | native | |
| | mag- | laok | borrowed | Ilokano |

non-cognate synonyms

cognate forms

patterns of distribution

| | Affix | Stem | Source | Language |
|------------------------|-------|--------|----------|----------|
| 'carry on the back' | may- | babang | native | |
| 'hesitate' | mag- | babang | borrowed | Ilokano |
| 'develop a boil' | may- | barot | native | |
| 'thread rattan strips' | mag- | barot | borrowed | Ilokano |
| 'wear a loincloth' | may- | sagot | native | |
| 'give a gift' | mag- | sagot | borrowed | Ilokano |

homonyms

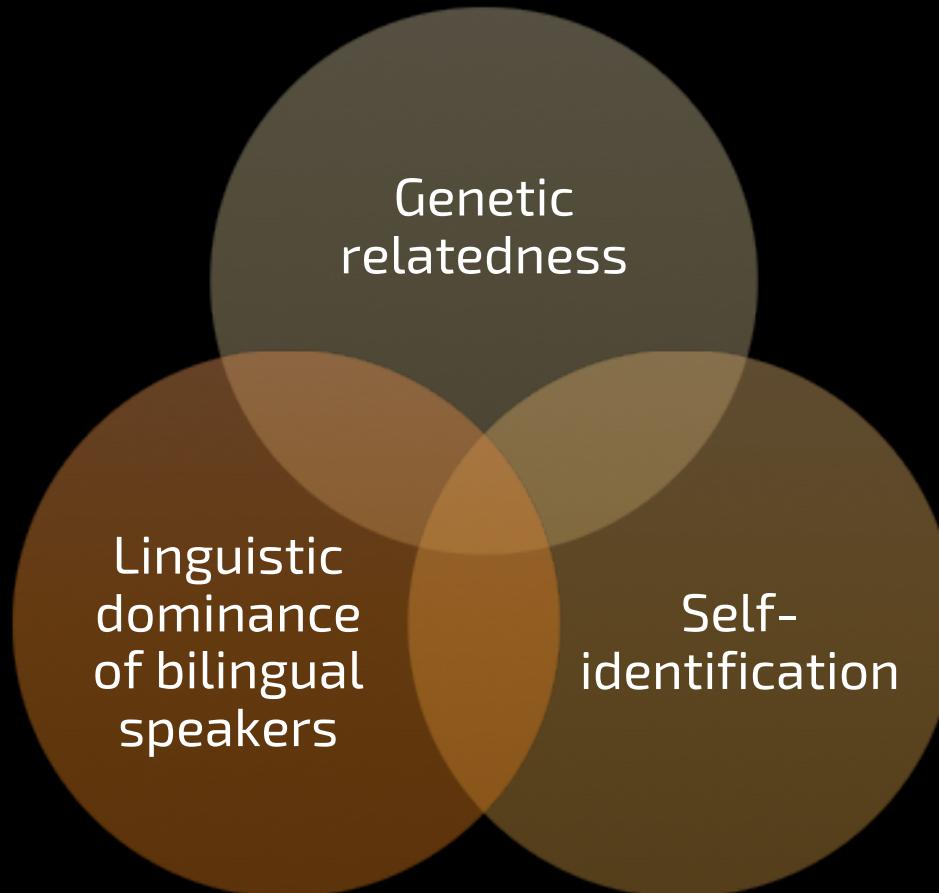
cognate forms

patterns of distribution

| | |
|----------|--------------|
| mag- | may- |
| | may-cha- |
| | may-cha-RDP- |
| | may-cha-X-an |
| | may-chi- |
| | may-chi-RDP- |
| mag-RDP- | may-RDP- |
| | may-RDP(y)- |
| | may-a-RDP |
| mag-ka- | |
| mag-pa- | may-pa- |
| | may-pay- |
| | may-pay-pa- |
| mag-in- | may-sin- |
| | may-sin-RDP- |

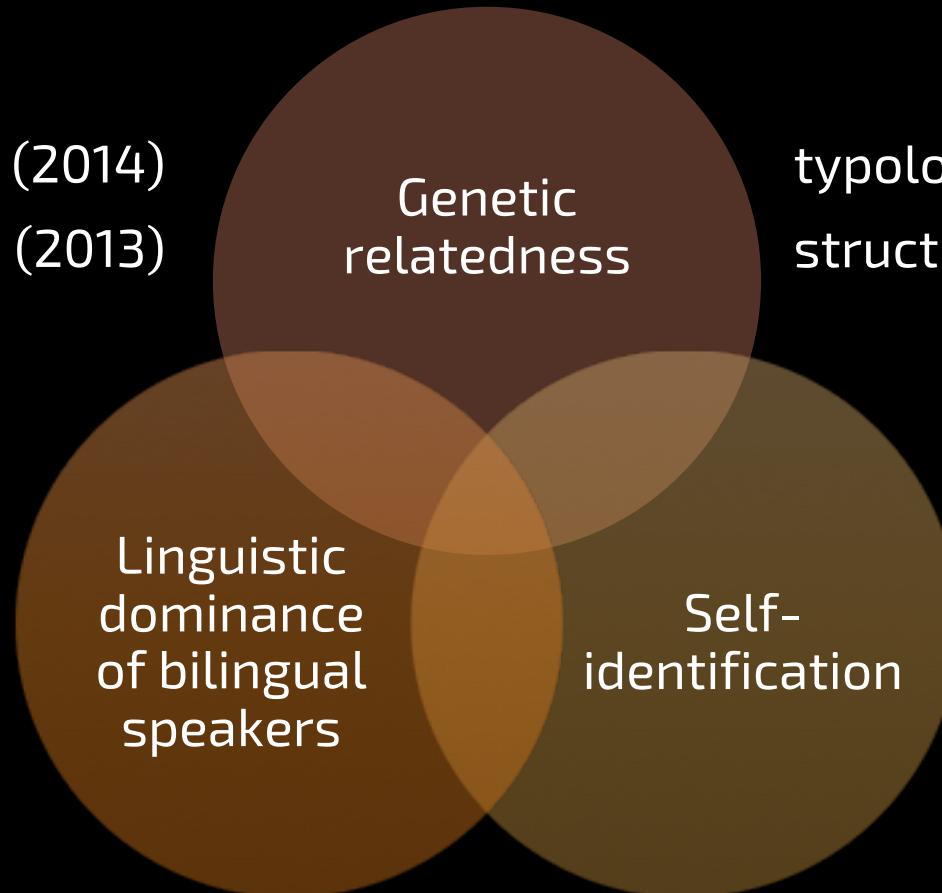
complexity of structures

motivations & outcomes



motivations & outcomes

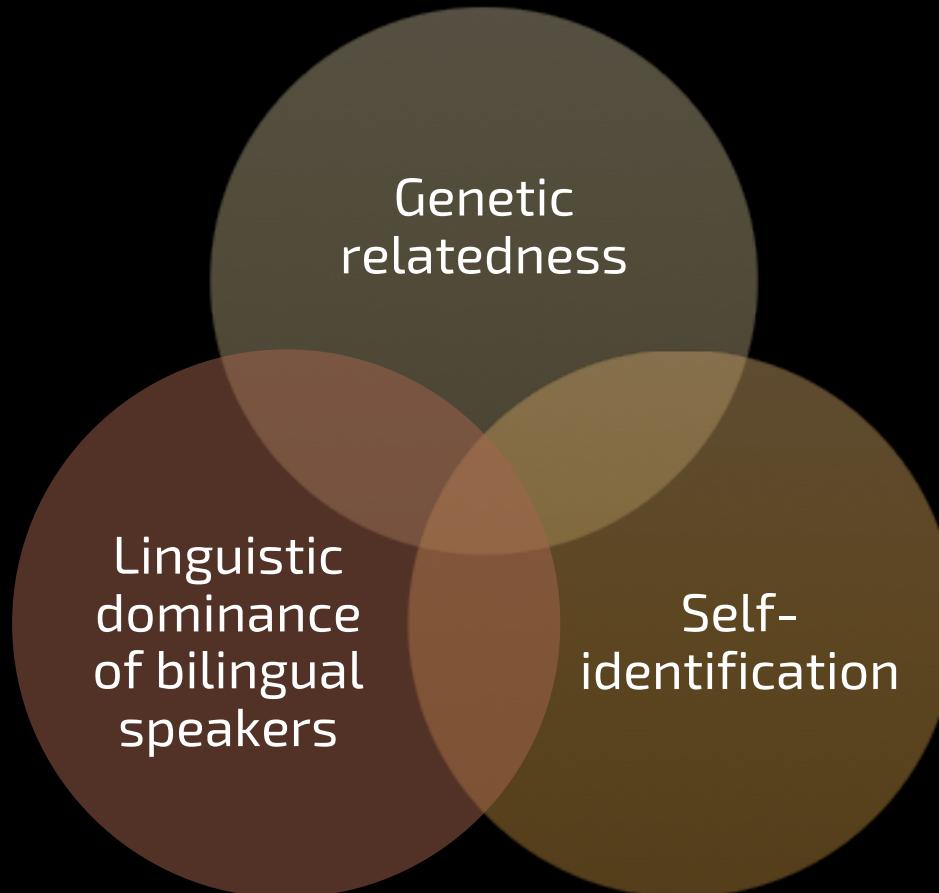
Seifart (2014)
Bowern (2013)



typological similarity
structural compatibility

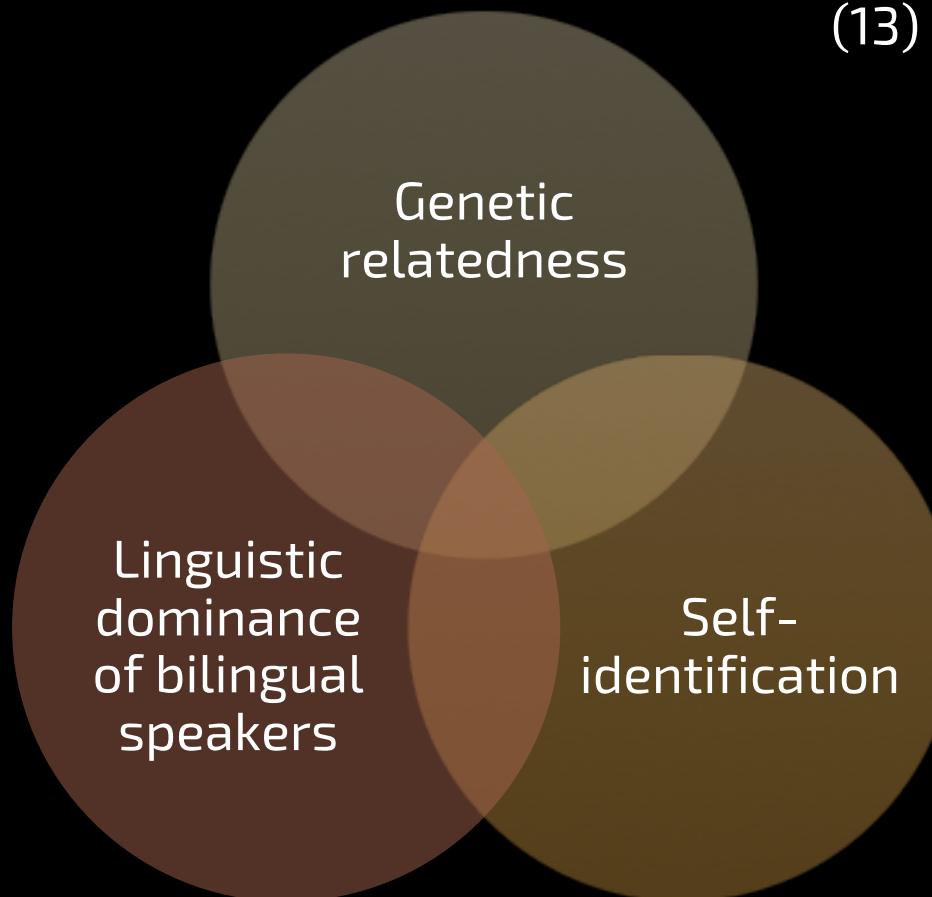
motivations & outcomes

Van Coetsem (2000)



motivations & outcomes

Van Coetsem (2000)



(13) Ilokano-Ibatan codeswitching

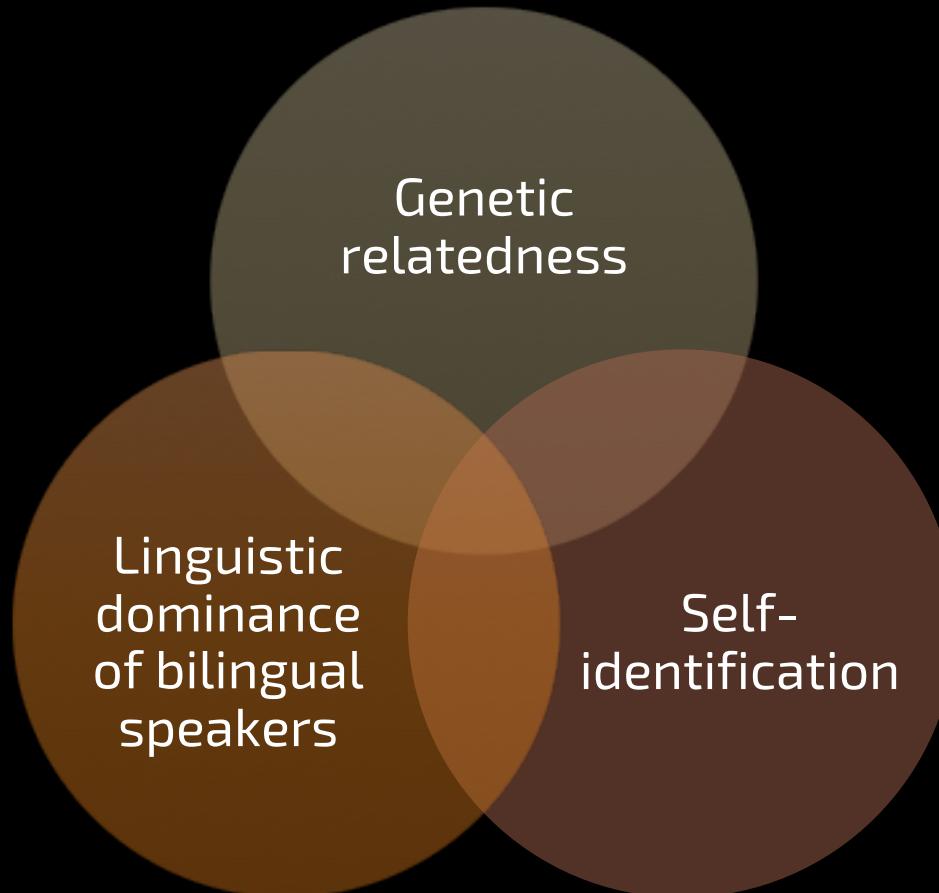
Inserrek da
man diay
kwarto nga
napan da
nangcheck-
upan
kanianan
ngem

naw na nga
maytaytagad
an.

They put
(him) in the
room where
he was
checked up
but

he (his
mouth) just
remained
slack.

motivations & outcomes



Thomason & Kaufman
(1988)
Matras (2014)
Morphological compartmentalization

motivations & outcomes

Cross-linguistic influence as a “by-product of the trend to syncretise the inventory of constructions across the languages in a bilingual’s repertoire.” (Matras 2014:54)

Contact-induced change may also lead to further complexity in the RL structure.

motivations & outcomes

- (14) *Magkwarto ka so rakoh.*

Mag-kwarto ka so rakoh.

N.AV-room 2SG.NOM DET big

'Make a big room.'

- (15) *Naykwarto so anem bahay ko, ki dedekey.*

Nay-kwarto so anem bahay ko ki de~dekey.

P.AV-room DET six house 1SG.GEN but RDP~small

'My house has six rooms, but they are small.'

motivations & outcomes

- (16) *Magpa-Songet dana sa.*

Mag-pa-Songet dana sa.

N.AV-DIR-Songet already 3PL.NOM

'They are already going to Songet.'

- (17) *Maypasonget si anang mabekas.*

May-pa-songet si anang anchon delak.

N.AV-DIR-up DET mother FUT tomorrow

'Mother will go up (to the hill/mountain) tomorrow.'

motivations & outcomes

- (18) *Magkapicha iyaw naiyanakan da amang kan maraan.*

Magka-picha iyaw naiyanakan da amang kan maraan.

N.REC-date DEI birth 3PL.GEN father and uncle

'Father and uncle were born on the same day.'

- (19) *Magkaraya*

magka-raya

N.REC-blood

'two or more people are related, literally of the same blood'

motivations & outcomes

Principle of Morphosyntactic Subsystem Integrity: it is more common to borrow paradigms than single isolated forms
(Seifart 2012, 2017)

motivations & outcomes

Principle of Morphosyntactic Subsystem Integrity: it is more common to borrow paradigms than single isolated forms
(Seifart 2012, 2017)

Problem of identifying the full extent of transfer in cases of contact between closely related languages such as Ibatan and Ilokano.